



THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the
National Translation Mission
Issue-23, January - March 2019*

EDITOR-IN-CHIEF

DR. TARIQ KHAN
Officer-in-Charge, NTM

EDITORIAL ASSISTANCE

DR. MANJULAKSHI L.
DR. SOIBAM REBIKA DEVI
DR. SUNETRA SHOLAPURKAR

ADVISORS

PROF. D. G. RAO
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

DR. C. V. SIVARAMAKRISHNA
Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

DESIGN

MR. NANDAKUMAR L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006
www.ntm.org.in



From the Editor's Desk



I am pleased to report the progress made by the National Translation Mission during the final quarter of the year 2018-19. During this quarter, the Mission made notable advances on regular as well as new fronts. The Mission organised the Translator's Training Programme for various language families and focused on the introductory as well as advanced levels. The Mission added some new titles for translation during training programmes and the response was significant. During this quarter the Mission extended consultancy to various government agencies and the staff of NTM assisted other schemes and units of the Institute in various translation related matters. Some work initiated or continued in the previous quarter reached completion during this quarter. The completion of Hind Swaraj in Maithili and Kashmiri may be considered for instance along with the completion of translation equivalents in various subjects and languages. The efforts of the earlier quarter have started to culminate into publishable manuscripts now. This quarter also saw the completion of translation of M. N. Srinivas' books that are read all over India. On agreement front also the Mission made a good progress. It is hoped that the new financial year would usher new opportunities and challenges. The Mission looks forward to them positively.

Dr. Tariq Khan
O i/c, NTM

From the Advisory Member's Desk



The last quarter of the academic year seems to be fruitful in fulfilling some of the objectives of the mission. The intensive training programme conducted in this quarter was more focussed towards the research methodology which is the prime requirement of any study. The topics covered in this training programme were vast and enduring to the participants from the learning and perception point of view. Many books are in the completion stage and some of the works are in progress. A lot more innovative work needs to be done in the new academic year.

Wishing all the success for the coming year.

Dr. C. V. Sivaramakrishna

Head

Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

Contents

Events Update

- Intensive Training Programme 2

Progress Report of NTM Teams

- In-house translation
- Translation Equivalents
- Scanning and Word Count
- Publication
- Translation Today

From the Scholars' Desk

Upcoming publications

Events Update

Intensive Training Programme

Research Methodology in Translation Studies

National Translation Mission organised the 32nd Intensive Training Programme which focussed on *Research Methodology in Translation Studies* from 19 December 2018 to 8 January 2019 at the Preview Theater in CIIL, Mysore. The inaugural function was convened by Mr. Rajib Kumar Basumatary. Dr. Tariq Khan Officer-in-Charge, NTM welcomed the dignitary and the audience and introduced the objectives of the programme. Prof. Umarani Pappuswamy, Deputy Director, CIIL inaugurated the function and gave the presidential remarks. The vote of thanks was given by Mr. Rajib Kumar Basumatary.

In the programme 39 participants representing 8 Indian languages, 10 states and 14 institutions of the country were trained. The participants were asked to write book reviews and were assigned to prepare the text based glossaries of the selected titles of NTM. Two documentaries on translation were also screened. 22 eminent scholars from different Universities of India and some of the NTM staff gave lectures pertaining to translation.



Inaugural function: (From left) Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, Prof. Umarani Pappuswamy Deputy Director, CIIL.



Participants and NTM staff at CIIL Main Entrance Steps

Names of the experts and the title of lecture/s delivered by them are as follows:

Prof. Umarani Pappuswamy, Deputy Director, CIIL, Mysuru, delivered the inaugural lecture titled *Issues and Challenges in Translation* wherein she discussed the relationship between words and concepts and how we decode the meaning of complex sentences. In her second topic *Journalistic and Legal Translation: Methods and Techniques*, she elaborated on types of journalism, journalistic translation and its strategies.

Dr. Tariq Khan, Officer-in Charge, NTM, CIIL, gave a lecture on *Research in Translation Studies: the Basics*. He discussed about the nuances and the methodology adopted while doing Research. He threw light on the meaning of 'Research', how to go about it, the different ways people adopt it etc. On the last day of the programme, he explained the basics of *LyX*, a document handler and demonstrated how to use it.

Prof. Lakshmi Narayan Aurora, Retd Professor, University of Mysore, gave three lectures on *Translation: Path of Glory*, *Translation: A Convincing Stride through an Enduring Path*, and *Translation A Balanced Move on a Slippery Path*. In his lectures he talked about the history of translation, theories of translation,

principles of translation and types of translation. He also emphasized the need and importance of translation.

Prof. N. Nadaraja Pillai, Retired Professor, Central Institute of Indian Languages, Mysore, gave two lectures on *Methodology for finding Linguistic Issues and Solutions and Strategies to fill in gaps in technical Vocabulary*. He emphasized the role of translator and different linguistics approach in solving the issues of translation. He suggested some basic principles for coining terminology.

Dr. P. P. Giridhar, Retired Professor, Central Institute of Indian Languages, Mysore, delivered two lectures on *Essentials as Prelude to Research - Human Ontology - I, II* and two lectures on *Natural Language and Translation -I & II*. He highlighted the natural language process and translation. His lecture included translatability, transferability, untransferability and untranslatability. He stated that whatever is expressible in one natural language is expressible in another natural language.

Prof. K. M. Sheriff, Department of English, University of Calicut, Kerala, delivered two lectures *Translation Theory and Translation in the Digital Age*. He introduced translation and adaptation to the participants. His discussion was about the involvement of digital technology such as machine translation, audiovisual translation, (subtitling, dubbing, translation from/into sign language, video description for visually challenged), speech to speech translation, voice-over.

Dr. Aditya Panda, NTM, CIIL talked about *Translation Universals and Individuality of Translated Text*. Under this title he discussed how we identify the translation and what the identity markers of translation are. In his second topic *Politics and Translation*, he dealt with non

linguistics factors such as government, religion, culture, society and ideology which influence the translation.

Mr. Biswadip Gogoi, NTM, CIIL spoke on *The Curious Case of Culture-Choice-Translation and Translation Industry: Past, Present, and Future*. He highlighted the relationship between culture and translation and explained with the help of some instances. He also discussed the notion of globalization, localization and media, translation practices in India and abroad.

Dr. Sakira Jabeen B, Retired Professor & Head of Department, Nehru Memorial College, Surya, Manglore University, gave a lecture on *Socio linguistics and its two Paradigms in Application*. She began her lecture by introducing about sociolinguistics and its important role in language use. She discussed the two paradigms, monolingual and multilingual and its effect on a person or a group. Her discussion included problems in applying these paradigms to the language policy, features of multilingualism.

Prof. Sam Mohan Lal, Former Deputy Director, CIIL, Mysuru, gave two lectures *Translating Science: Strategies to Translate Science Text and Strategies for Lexical Coinage in Translation*. He distinguished between literary translation and scientific translation. He listed the points the science translators need to note and remember while translating. He insisted the translators that they need to understand how culture, syntax and occupational perspectives can alter the nuances of meanings in any text.

Dr. Saranya Raja, Associate Professor, Centre for Advanced Studies, Linguistics Annamalai University, presented two lectures on *Role of Semantics in Translation and role of Syntax in Translation*. In her talk, she defined and explained how

semantics and syntax play a vital role in translation. She also explained the concept of translation, principles of translation, types of translation, theories of translation and linguistics in translation.

Ms. Anshu Singh, Research Faculty, Centre for Women's Development Studies, New Delhi, presented two lectures *Gender and Translation*, and *Translation in the Perspective of Visual Anthropology*. She highlighted the importance of gender and translation connectivity, visual perspective interpretation. She provided some images to interpret the objectivity then converted them to subjectivity. Her lectures were an interactive and perceptive discussion.

Mr. Winston Cruz S, NTM, CIIL, Mysuru, in his discussion on *Linguistic Theory for Translators and CAT Tools-OMEGA T*. explained the relationship between linguistics and translation, scientific approach for translation, cultural turn in translation and described the challenges in corpus linguistics. He highlighted the important role played by CAT Tool-OMEGA T in translation.

Dr. Umesh Kumar, Assistant Professor, Department of English, Banaras Hindu University Varanasi, gave two lectures: *Translation Studies in India: Possible Areas of Research* and *Translating Children's Literature in India Some Methodological Notes*. In his lectures, he spoke about creating a trajectory of Translation Studies in India and different stakeholders which are there in Translation Studies. He charted out the history of translation studies and audited the field of translation. He also discussed the present situation of children literature in Indian curriculum.

Dr.V.K. Karthika, Assistant Professor, Department of English, VIT –AP University, delivered two lectures on *Introduction to Critical Discourse Analysis : Reconceptualisation and Ideology and Getting Hands-on Experience in Analyzing*

Popular Culture. She discussed the important critical discourse analysis in translation. She explained how a text can underpin, destabilize and alter the social array and how the translation is affected by the political and ideological constraints.

Dr. Ramesh C. Malik, Lecturer, Utkal University, Bhubaneswar, delivered two lectures on *Methodological Considerations in Translation Studies* and *Interface between Models of Translation Studies Models and Data Analysis*. In his lectures, he discussed Research Methodology in Translation Studies in general and can any theoretical model be used for translation studies research or not in particular.

Dr. Amit Ranjan, Assistant Professor of English, Regional Institute of Education, Bhubaneswar, gave three lectures *Skull Smugglers of the British Empire and the Question of Scientific Evolution, An impossible dream: Dara Shikoh's vision of tracing the Abrahamic to pagan and Semiotics of the power excused by the Kohinoor diamond*. In his lectures he narrated biological Darwin and social Darwin and the history and translation works of Dara Shikoh. He also discussed the translation of Kohinoor the mountain of light, ideological underpinnings of translation, cultural turn in translation, linguistic turn of philosophy and myths of translation.

Mr. Abhishek Pundir, Research Scholar and a Guest Faculty, Department of English, Jamia Millia Islamia and Al-Falaha, Delhi University, gave two lectures on *Translating the Orient: Rethinking India through Select Texts* and *Translation or Transcreation: A Study of Select Biblical Translation*. In his lectures he spoke about the identity of an Orient and several Myths about the Oriental, a brief overview of Translation in India, Translation in Colonial Era and also briefed the history of Biblical translation.

Mr. Nehal Ahmed, Research Scholar Jamia Millia Islamia University, delivered two lectures on *Language Politics of India* and *Translating Culture and What it is to translate*. He discussed the language politics, politics of mother tongue, theory of language and its knowledge and power, politics of translation and translating culture, problems of language in India and problem of translation.

Ms. Grace Mariam Raju, Ph.D Scholar of English, Jamia Millia Ismalia University, attempted two lectures on *Limits of Theory, Moving away from theorizing translation/ Can translator refuse to theorize?* and *Translation or Rewriting: Cinema and Fiction*. In her lectures she spoke about translation, a relation between translator and theory, relevance of theory in translation studies. She discussed the shift from telling to showing which enables the visual medium growth, types of adaptation and the process of adaptation as well translation. She mentioned that the most common form of intersemiotic translation is that of a literary work into film.

Dr. Chinmay Dharurkar, Assistant Professor at the department of Linguistics, Central University of Kerala, Kasaragod, delivered two lectures: *Usage Labels and equivalence* and *Philosophical issues in Translation Studies*.

Samar Afroz, Teacher in Langma International Organization and also owns a translation agency called Language Frontiers, Delhi. She presented three lectures on *Audio Visual Translation: Dubbing & Subtitling, Practice and Captioning*. Her discussion encompassed with brief history of subtitling its classification, types of audio visual translation, dubbing, and technical challenges. She explained the dubbing and subtitling which played the most widespread modalities adopted for translation product in screen as well as it is the replacement of original dialogue with another faithfully translated the original speech.

Valedictory Programme

Dr.Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, invited Dr. C. V. Sivaramakrishna, Reader-Cum-Research Officer, Head, Centre for Translation Studies, CIIL, and requested to give few remarks about the programme. Dr.C.V.Sivaramkrishna wished the participants for their great future. The participants received the certificates from Dr. C. V. Sivaramakrishna and Dr.Tariq Khan. Dr. Mathibo Adaphro gave vote of thanks.

Programme conveners:

Dr. Tariq Khan, Dr. Mathibo Adaphr, Mr. Rajib Kumar Basumatary, Dr. Sunetra Sholapurkar, Mr. Suresh Kumar and Sumangala.

Assigment details:

In this training programme the main thrust was on writing the reviews of the newly published e-books. Hence, as a part of the assignment the participants were asked to choose a book of their choice and write a review. The reviews which met the standards of the publication would be published in Translation Today.

HINDI

Sl.No	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
1.	Renee Desjardins, <i>Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice</i> , 2017, Palgrave Macmillan, ISBN 978-1-137-52254-2	Archana
2.	Jeremy Munday and Meifang zhang, <i>Discourse Analysis in Translation Studies</i> , 2017, John Benjamins Publishing Company, ISBN: 978 90 272 4282 2	Bhawani Shankar
3.	Tessa Dwyer, <i>Speaking in Subtitles : Revaluating Screen Translation</i> , 2017, Edinburgh University Press, ISBN: 978 1 4744 1094 6	Monika Maurya
4.	Sarah Maitland, <i>What is Cultural Translation?</i> , 2017, Bloomsbury Publishing Plc, ISBN:HB:978-1-4725-2686-1 (Review)	Naveen Sinha
5.	Renee Desjardins, <i>Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice</i> , 2017, Palgrave Macmillan, ISBN 978-1-137-52254-2	Nitish Kumar Arya
6.	Rossella Ciocca, Neelam Srivastava, <i>Indian Literature and the World : Multilingualism, Translation, and the Public Sphere</i> , 2017, Palgrave macmillan ISBN: 978-1-137-54549-7	Saumya Thakur
7.	Caroline Summers, <i>Examining Text and Authorship in Translation: What Remains of Christa Wolf?</i> , 2017, Plagrave macmillan ISBN: 978-3-319-40182-9	Shivam Atre
8.	Sarah Maitland, <i>What is Cultural Translation?</i> , 2017, Bloomsbury Publishing Plc, ISBN:HB:978-1-4725-2686-1	Subhash Kumar
9.	Sergey Tyulenev, <i>Translation in the Public Sphere</i> , 2018, Palgrave macmillan, ISBN 978-3-319-78357-4	Priyanka Deogade

10.	Christiane Nord, <i>Translating as a Purposeful Activity :Functionalist Approaches Explained</i> , 2018, Routledge, New York, ISBN: 978-1-138-57336-9	Rishi Kumar
	Assignment Title:- Text based Glossary	Names of the Participants
11.	1. Banwell, Colin N.; (2010) Mccash, Elaine M. <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i> , McGraw Hill 2. Rudin, Walter, (1976) <i>Principles of Mathematical Analysis</i> , McGraw Hill Education 3. Holman J. P. <i>Heat Transfer</i> 4. Holman J. P., (2008) <i>Fundamentals of Physics</i> Wiley India	Narmada Sanjay Singh Thakur, Amit Kr Singh, Praveen KR Das, Rohit Kumar Shaw, Santhosh Shaw

TAMIL

Sl.No	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
1.	Maria Lin Moniz/ Alexandra Lopes, <i>The Age of Translation :Early 20th -century Concepts and Debates</i> , 2017, Peter Lang Edition, ISBN: 978-3-631-71657-1	Akilan V
2.	Sarah Maitland, <i>What is Cultural Translation?</i> , 2017, Bloomsbury Publishing Plc, ISBN:HB:978-1-4725-2686-1	Akilandeswari N
3.	Jackie Xiu Yan, Jun Pan, Honghua Wang, <i>Research on Translator and Interpreter Training</i> , 2018, Springer Nature, Singapore, ISBN 978-981-10-6957-4	R. Annalakshmi
4.	Wan Hu, Education, <i>Translation and Global Market Pressures</i> , 2018, Palgrave Macmillan, ISBN :978-981-10-8206-1	Mohanalakshmi M
5.	Rossella Ciocca, Neelam Srivastava, <i>Indian Literature and the World : Multilingualism, Translation, and the Public Sphere</i> , 2017, Palgrave Macmillan ISBN: 978-1-137-54549-7	M.Porcodi

6.	Sarah Maitland, <i>What is Cultural Translation?</i> , 2017, Bloomsbury Publishing Plc, ISBN:HB:978-1-4725-2686-1	L. Sargunam
----	---	-------------

MARATHI

Sl.No	Assignment Title- Glossary	Names of the Participants
1.	Glossary	Lal Singh
	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
2.	Michal Borodo, Juliane House, Wojciech Wachowski, <i>Moving Texts, Migrating People and Minority Languages</i> , 2017, Springer, Singapore ISBN : 978-981-10-3799-3	Mhatre Nayan Ganesh Nirmala
3.	Sergey Tyulenev, <i>Translation in the Public Sphere</i> , 2018, Palgrave macmillan, ISBN 978-3-319-78357-4	Rajkumar Dadarao Tarade
4.	Wan Hu, Education, <i>Translation and Global Market Pressures</i> , 2018, Palgrave macmillan, ISBN :978-981-10-8206-1	Sadhana Biru Gore

BHOJPURI

Sl.No	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
1.	Caroline Summers, <i>Examining Text and Authorship in Translation: What Remains of Christa Wolf?</i> , 2017, Plagrave macmillan ISBN: 978-3-319-40182-9	KM Anita Bari
2.	Christiane Nord, <i>Translating as a Purposeful Activity :Functionalist Approaches Explained</i> , 2018, Routledge, New York, ISBN: 978-1-138-57336-9	Pushpa Yadav

MALAYALAM

Sl.No	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
1.	Mark Pollzzotti, (2018) <i>Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto</i> , The MIT Press, Cambridge, ISBN: 978-0-262-03799-0	Rauf Roomi
2.	Pieter De Leemans (Author, Editor), Michele Goyens (Editor) <i>Translation and authority - Authorities in Translation</i> Brepols Publishers; Bilingual edition (February 8, 2017)	Shijin R

URDU

Sl.No	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
1.	Carmen Camus Camus, Cristina Gomez Castro and Julia T.Williams Camus, <i>Translation, Ideology and Gender</i> , 2017, Cambridge Scholars Publishing , ISBN(10):1-4438-5195-7	Nazneen Mansoori
2.	Claire Scammell, <i>Translation Strategies in Global News :What Sarkozy said in the suburbs</i> , 2018,Palgrave Macmillan, ISBN:978-3-319-74023-2	Dr.Rokhsana Jameel

KANNADA

Sl.No	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
1.	Duncan Large, Motoko Akashi, Wanda Jozwikowska and Emily Rose, <i>Untranslatability : Interdisciplinary Perspectives</i> , 2019, Routledge, New York, ISBN: 978-1-138-08257-1 (hbk)	Madhushree K S
2.	Christiane Nord, <i>Translating as a Purposeful Activity :Functionalist Approaches Explained</i> , 2018, Routledge, New York, ISBN: 978-1-138-57336-9 D	Sudhanva

3.	Claire Scammell, <i>Translation Strategies in Global News :What Sarkozy said in the suburbs</i> , 2018, Palgrave Macmillan, ISBN:978-3-319-74023-2	Varuni Krishnamurthy Naragund
4.	Kathryn Batchelor, <i>Translation and Paratexts</i> , 2018, Routledge, New York, ISBN: 978-0-8153-4922-8	Veeranna Yallappa Jogin

MANIPURI

Sl.No	Assignment Title	Name of the Participant
1.	Glossary	Arambam Sadananda Singh

BENGALI

Sl.No	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
1.	Clive Scott, <i>The Work of Literary Translation</i> , 2018, Cambridge University Press, United Kingdom, ISBN: 978-1-108-42682-4	Dr. Jai Kaushal
2.	Judith Woodsworth, <i>Telling the Story of Translation :Writers Who Translate</i> , 2017, Bloomsbury Publishing Plc, ISBN: 978-1-4742-7708-2	Jay Kumar Nayak

KASHMIRI

Sl.No	Assignment Title- Book Review	Names of the Participants
1.	Mark Pollzzotti, (2018) <i>Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto</i> , The MIT Press, Cambridge, ISBN: 978-0-262-03799-0	Mohd Hussain Wani
2.	Wafa Abu Hatab, <i>Translation across Time and Space</i> , 2017, Cambridge Scholars Publishing, ISBN : 1-4438-1274-9	Mushtaq Ahmad Ganai

National Translation Mission organised the 33rd Intensive Training Programme titled *Introduction to Translation* from 7 to 27 February, 2019 at the Preview Theater in CIIL, Mysore. The inaugural function was convened by Mr. Rajib Kumar Basumatary. Dr. Tariq Khan Officer-in-Charge, NTM welcomed the dignitaries and the audience and introduced the objectives of the programme. Prof. Lakshmi Narayan Aurora, Retd Professor, University of Mysore, inaugurated the function. In the programme 43 participants representing 10 Indian languages, 14 states and 20 institutions of the country were trained. The participants were assigned to write a review of the books, books translations which were given by NTM, and to prepare text based glossary. Two documentaries on translation were also screened. 23 eminent scholars from different Universities of India and some of the NTM staff gave lectures pertaining to translation.



Inaugural function: (From left) Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, Dr. Sivaramakrishna, Head of Centre for Translation Studies & Prof. Lakshmi Narayan Aurora, Retd Professor, University of Mysore.

Names of the experts and the title of lecture/s delivered by them are as follows:

Prof. Lakshmi Narayan Aurora, Retd Professor, University of Mysore, delivered inaugural lecture in the title *An Introduction to Translation* and also presented lecture on *A Historical Background to Translation*. In his lectures he talked about the history of translation, theories of translation, principles of translation and types of translation. He also emphasized the need and importance of translation.

Dr. Sakira Jabeen, Prof. and Head, Department of English, Nehru Memorial College, Sullia, Mangalore University, gave two lectures on the titles *Multilingualism and Language Issues* and *An Academic Perception of Language*. She highlighted some major points on academic perception of language including features of multilingual, monolingual and looking the path to have multilingual at the linguistic diversity. She encouraged the trainees to install the multilingual mindset in order to treat all the languages alike.



Participants and NTM staff at CIIL Main Entrance Steps

Dr. Rashid Ahmad, Founder, eBhasha Setu language Services Pvt.Ltd, Hyderabad. He spoke on *Machine Translation: Possibilities and Challenges in the Internet Age, Transzaar: AI Powered Language Service Platform (Empowering Human Translators)*. He briefed the major tasks of eBhasha natural language processing platform possible tools, challenges faces through technology assisted human translation. He shared the opportunity for translators in eBhasha Setu Language Service.

Prof. K.M.Sheriff, Department of English, University of Calicut, Kerala, gave two lectures *Introduction to Translation Theory-I & II*. He introduced translation and adaptation to the trainees. He highlighted the involvement of digital technology such as machine translation, audiovisual translation, (subtitling, dubbing, translation from/into sign language, video description for visually challenged), speech to speech translation, and voice-over.

Dr. P.P.Giridhar, Retired Professor, Central Institute of Indian Languages, Mysore, delivered *two lectures on Foundational intro to Human Ontology and Natural Language and Translation*. He discussed about the natural language process, translatability, transferability, untransferability and untranslatability. He mentioned that whatever is expressible in one natural language is expressible in another natural language.

Prof. Sam Mohan Lal, Former Deputy Director, CIIL, Mysuru, gave two lectures on *Translating Science: Strategies to Translate Science Text and Strategies for Lexical Coinage in Translation*. He distinguished between literary translation and scientific translation. He listed the points the science translators need to note and remember while translating. He insisted the translators that they need to understand how culture, syntax and occupational perspectives can alter the nuances of meanings in any text.

Prof. A. S. K. V. S. Sharma, Principal Scientist, Information & Publicity Department, CFTRI, Mysore, delivered two lectures *How Translation Helped Science Spread? And Is Translating Science Texts Different in Principles or Techniques?* He discussed some rules and techniques involved in scientific translation and different perspective of translation. His discussion included Science of communication, Unique feature of a quality text.

Dr. Tariq Khan, Officer-in Charge, NTM, CIIL, gave a lecture on *An Introduction to Interpretation*. He discussed about the translation and interpretation. He covered the interpretations in various connotations, agreeable views on interpretation studies, key concepts of interpretation studies, types of interpretation, techniques in interpreting and directions of research on interpretation.

Mr. Biswadip Gogoi, NTM, CIIL, Mysuru, talked about *The Curious Case of Culture-Choice-Translation and Translation Industry: Past, Present, and Future*. He highlighted the relationship between culture and translation and explained with the help of some instances. He also discussed the notion of globalization, localization and media, translation practices in India and abroad.

Dr. Umesh Kumar, Assistant Professor, Department of English, Banaras Hindu University Varanasi, discussed the *Translation Studies in India: A Beginner's Introduction* and *Translating Children's Literature in India: Prospects and Challenges*. He spoke about creating a trajectory of Translation Studies in India and different stakeholders which are there in Translation Studies. He charted out the history of translation studies and audited the field of translation. He also discussed the present situation of children literature in Indian curriculum.

Prof. V. Renuga Devi, Emeritus Professor, Department of Linguistics, Madurai Kamaraj University gave two lectures on *Theories of Translation and Untranslatability*. In this she discussed the definition of translation, translation principles, translation theories and functions of translation. She elaborated the types of untranslatability with paradigms.

Samar Afroz, Teacher in Langma International Organization and also owns a translation agency called Language Frontiers, Delhi. She presented three lectures on *Audio Visual Translation: In the Era of Globalization*, *Audio Visual Translation: Subtitling, Dubbing and Voice Over* and *Subtitling Practical Session*. In this she narrated a brief history of subtitling its classification, types of audio visual translation, dubbing, and technical challenges. She discussed the dubbing and subtitling which played the most widespread modalities adopted for translation product in screen as well as it is the replacement of original dialogue with another faithfully translated the original speech.

Dr. Gitanjali Singh, Assistant Professor, BHU, spoke on *Translating Oral Narratives: Constraints and Scope* and *A history of Travelogues: An attempt to translate culture*. She discussed the types of oral narratives, codification of aural literature as translation or textualization, translation in a traditional sense, oral translation verses memorization, role of translator of oral narrative and the constraints of translating oral narratives. She covered the types of travel writing, historical travelogues, and motive of writing travelogue, intercultural or cultural translation. She explained the differences among Myth, Legends, Fairy Tales and Fables.

Prof. Umarani Papuswamy, Deputy Director, CIIL, Mysuru, delivered a lecture on *Semantics and Pragmatics in the Context of Translation*. She discussed the relationship between words and concepts and how we decode the meaning of complex sentences.

Dr. Aditya Panda, NTM, CIIL, talked about *Let us cogitate on Translation: From Existence to Theorization*. and Authority, Agents and Practice: The Skopos of Translation. He discussed how we identify the translation and what the identity markers of translation are. His talk included the translation which influences government, religion, culture and society progressively.

Mr. Winston Cruz S, NTM, CIIL, in his discussion on *Linguistic Theory for Translators*. He defined and explained the relationship between linguistics and translation, scientific approach for translation, cultural turn in translation and described the challenges in corpus linguistics.

Dr. Sunetra Sholapurkar NTM, CIIL, gave two lectures on *Inter semiotic Translation*. She discussed different types of communications and translations and the relationship they share. She also spoke on the nonverbal or non-linguistic channels of communication focussing on Visual art wherein she elaborated on The Language in Art, Understanding the Text adopting the Saussure model and Communication in Art.

Prof. N. Nadaraja Pillai, Retired Professor, Central Institute of Indian Languages, Mysore, gave two lectures on *Impact of Sentence Structures on Translation* and *Role of Technical Terms in Translation*. In this he explained the linguistic issues in translation, a primary medium of communication and the existence of cognate and non-cognate within Source

Language and the Target Language. He taught some basic principles techniques of Coining technical terms for translation.

Dr. P. Mathew, NTM, CIIL, Mysuru, presented a lecture on *Evaluation Patterns of Translation*, He discussed the criteria of translation evaluation includes different views of meaning, style, spelling and punctuation. He discussed text and discourse based approaches, covert and overt translation and translation quality assessment.

Dr. Ramesh C. Malik, Lecturer, Utkal University, Bhubaneswar, delivered two lectures on *Current Trends in Translation Studies and Approaches to Equivalence Theory*. In his lectures, he discussed the translation theory, translation shifting approach, translation of functional theory, quality assessment, translation strategy, and manipulating and rewriting. His lecture included equivalence and translation, methodologies of translation studies.

Dr. Saranya Raja, Associate Professor, Centre for Advanced Studies, Linguistics Annamalai University presented two lectures on *Translation: A Cognitive Process and Cognitive Theories in Translation*. In her talk, she explained the concept and aspects of syntax, role of semantics in translation, interpretation, restructuring and reproduction, cognitive semantics and cognitive approach.

Mr. NehalAhmed, Researchscholar, Jamia Millia Islamia University, presentedtwo lectures on *Language Politics of India* and *Translating Culture and what it is to translate*. He discussed the language politics, politics of mother tongue, theory of language and its knowledge and power, politics of translation and translating culture, problems of language in India and problem of translation.

Dr. V.K. Karthika, Assistant Professor, Department of English, VIT –AP University, gave lectures on *Introduction to Critical Discourse Analysis: Reconceptualisation and Ideology* and *Getting Hands-on Experience in Analyzing Popular Culture*. She explained the important critical discourse analysis in translation. She explicated how a text can underpin, destabilize and alter the social array and how the translation is affected by the political and ideological constraints.

Dr. Chandra Mohan Nautiyal, Consultant, Indian National Science Academy, New Delhi, delivered two lectures. *The Art of Translating Science: The content-perspective and The Art of Translating Science: The language and style*. He explained why translation is important for science, the meaning of translation, difficulties and challenges faced in translating scientific matter, possibility of technical terms having fine differences, some common confusions, punctuation and syntax.

Valedictory Programme

Valedictory function was lead by Mr. Rajib Kumar Basumatary. Dr. C.V. Sivaramakrishna, Reader-Cum-Research Officer, Head, Centre for Translation Studies, CIIL, gave few remarks about the programme and wished the participants for their great future. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, appreciated the trainees for their good discipline and encouraged them to make use the knowledge they have gained in the training. The participants received the certificates from Dr. C. V. Sivaramakrishna and Dr. Tariq Khan. Mr. Rajib Kumar Basumatary gave vote of thanks.

Programme conveners:

Dr. Tariq Khan, Dr. Mathibo Adaphro, Mr. Rajib Kumar Basumatary, Dr. Sunetra Sholapurkar, Mr. Suresh Kumar and Ms. Sumangala.

Assignment details:

HINDI

Sl.No	Assignment Title - Translation Morris, Desmond (1967)The Naked Ape : A Zoologist’s Study of the Human Animal (Hardback: ISBN 0-07-043174-4; Reprint: ISBN 0-385-33430-3)	Names of the Participants
1.	Chapter –I- Origins and Introduction	Pratap Kumar Rana Rupesh Kumar Deepak Kumar
2.	Chapter – II – Sex	Vivek Kumar Singh Shishir Tripathi Sachin Kumar Priya Mishra
3.	Chapter –III -Rearing	Abhijeet Kar Yatharth Mishra

4.	Chapter – IV- Exploration	Pradeep Kumar Shaw (Magahi) Mukesh Yadav
5.	Chapter – V - Fighting	Pooja Yadav Nirneenin
6.	Chapter – VI -Feeding	Wali Hussian Ravi Kumar
7.	Chapter – VII -Comfort	Kamalakar Vinay Kumar Singh Ashmita Sharma
8.	Chapter – VIII - Animals	Sonu Kumar Avinash Kumar
	Book Review	Names of the Participants
9.	Lang, Peter (2017) Audiovisual Translation: Research and Use (Review) https://www.peterlang.com/view/title/63516	Avadesh Kumar Suman
10.	Chi, Limin (1890s-1920s) Modern Selfhood in Translation : A Study of Progressive Translation Practices in China (Review) https://www.springer.com/gp/book/9789811311550	Ishita
11.	Reznikova, Zhanna (2016) <i>Studying Animal Language without Translation : An Insight from Ants</i> (Review) reznikova.net/wp-content/uploads/2013/03/reznikova2017.pdf	Shubhra Awasthi
12.	Lucía Pintado Gutiérrez, Alicia Castillo Villanueva (2018) <i>New Approaches to Translation, Conflict and Memory</i>	Kritika
13.	Defeng Li, Victoria Lai Cheng Lei, Yuanjian He (2018) <i>Researching Cognitive Processes of Translation</i>	Theresa Edition

14.	Meng, Lingzi (2018) <i>Gender in Literary Translation</i>	Dr.Thotapally Anjaneyalu
-----	---	--------------------------

TAMIL

Sl.No	Assignment Title- Translation Morris, Desmond (1969) <i>The Human Zoo</i> KodanshaAmerica, Inc. ISBN 1-56836-104-1	Name of the Participant
1.	Chapter - I	Karthikeya, M. Pandiyan, Udya Kumar

MALAYALAM

Sl.No	Assignment Title – Book Review	Name of the Participant
1.	Morris, Desmond (1967) <i>The Naked Ape : A Zoologist’s Study of the Human Animal</i> (Hardback: ISBN 0-07-043174-4; Reprint: ISBN 0-385-33430-3)	Liju Jacob Kuriakose

URDU

Sl.No	Assignment Title- Translation Morris, Desmond (1969) <i>The Human Zoo</i> KodanshaAmerica, Inc. ISBN 1-56836-104-1	Names of the Participants
1.	Introduction	Mohd Asim
2.	Chapter – 1	Sana Gazal
3.	Chapter – 2	Zafrul Islam
4.	Chapter -3-4	Mohd Maaz
5.	Chapter – 5	Rushda Shaheen
6.	Chapter – 6-7	Firoz
7.	Chapter - 8	Mohd Asim

GUJARATI

Sl.No	Assignment Title -Translation	Name of the Participant
1.	Karve, Irawati (1961) <i>Hindu Society: An Interpretation</i> by Deccan College, Poona.	Dalwaniya Meghana Babulal

TELUGU

Sl. No	Assignment Title- Glossary	Name of the Participant
1.	Glossary	Kalyadapu Sravan kumar, Adire Karuna, Sabavat Babu

KASHMIRI

Sl.No	Assignment Title- Translation	Name of the Participant
1.	Karve, Irawati (1961) <i>Hindu Society: An Interpretation</i> by Deccan College, Poona. (Translation)	Ishrat Bashir

MARATHI

Sl.No	Assignment Title- Translation	Name of the Participant
1.	Karve, Irawati (1961) <i>Hindu Society: An Interpretation</i> by Deccan College, Poona.	Ravisha Hindurao Salunkhe

SINDHI

Sl.No	Assignment Title- Translation	Name of the Participant
1.	Karve, Irawati (1961) <i>Hindu Society: An Interpretation</i> by Deccan College, Poona.	Vinod Kumar Mangwani

Progress Report of NTM Teams

In-house Translation

During this quarter 3 in-house translations: 1 in Malayalam, 1 in Maithili and 1 in Telugu are completed. The table below shows the details:

Sl. No.	Title of the Book	Discipline	In-house translator	Language
1.	Srinivas, M. N. (1966) <i>Social Change in Modern India</i> Orient Blackswan Private Limited, New Delhi	Sociology	Dr. Kumar. S. JRP-II, NTM, CIIL	Malayalam
2.	Gandhi, M. K. (1909) <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> Navajivan Publishing House, Ahmedabad	Philosophy	Dr. Saroj Kumari JRP-II, NTM, CIIL	Maithili
3.	Srinivas, M.N. (19662) <i>Caste in Modern India & Other Essay</i> Asia Publishing House, Bombay	Anthropology	Dr. Matthew P. CRP,NTM,CIIL	Telugu

- Report by the Translation Bulletin Team

Translation Equivalents (TE)

During this quarter, the status report and progress of the new series on *Translation Equivalents in Indian Languages* is as follows:

I. Title in press

Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam

Political Science: English – Malayalam

II. Titles in publication process after submission

1. *Translation Equivalents in Indian Languages – Dogri*

Political Science: English – Dogri

2. *Translation Equivalents in Indian Languages – Telugu*

Political Science: English – Telugu

III. Titles submitted for publication

1. *Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada*
Sociology: English – Kannada
2. *Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu*
Linguistics: English – Urdu
3. *Translation Equivalents in Indian Languages – Maithili*
Physics: English – Maithili

IV. Titles ready for submission

1. *Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri*
Physics: English – Manipuri
2. *Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu*
Philosophy: English – Urdu

V. Editing in progress for the following titles

1. *Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam*
Philosophy: English – Malayalam
2. *Translation Equivalents in Indian Languages – Maithili*
Sociology: English – Maithili
3. *Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri*
Sociology: English – Manipuri
4. *Translation Equivalents in Indian Languages – Santali*
Sociology: English – Santali
5. *Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu*
History: English – Urdu


- Report by the Translation Equivalents Team

Scanning and Word Count

Word Count of College Botany- Vol. II is completed. The book includes 51 chapters and total number of words is 5,98, 633. Before the actual word count and scanning starts cleaning the junk and calculating the words in figures, tables, formulas/equations,

maps etc. is done manually. Manual work consumes more time and it has to be done very carefully ensuring the uniformity. Finally an Excel file with details of the text is prepared.

Publication

Sl. No.	Book Details	Cover
1.	<p style="text-align: center;"><i>arasiyalin ilakkaNam,</i> ISBN 978-9387333390 Translation of <i>A Grammar of Politics</i> by Harold J Laski Translator: G Poornachandran Publisher: Ethir Veliyeedu, Pollachi, Tamil Nadu</p> <p style="text-align: center;">Language: Tamil</p>	

AGREEMENT WITH COLLABORATORS

NTM has signed agreements for the following titles with collaborators:

Caste in Modern India and Other Essays by M N Srinivas in Manipuri

AGREEMENTS IN PROCESS

Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village by Andre Beteille in Bengali

Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village by Andre Beteille in Dogri

The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation by Granville Austin in Dogri

Hindu Society - An Interpretation by Irawati K Karve in Kashmiri

A Grammar of Politics by H J Laski in Kashmiri

Education and Human Resource Development by V K R V Rao in Malayalam

Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village by Andre Beteille in Manipuri

Education and Human Resource Development by V K R V Rao in Manipuri

Structure and Function in Primitive Society by A R Radcliffe-Brown in Manipuri

Hindu Society - An Interpretation by Irawati K Karve in Nepali

Education and Human Resource Development by V K R V Rao in Punjabi

The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation by Granville Austin in Sanskrit

The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation by Granville Austin in Tamil

Fundamentals of Molecular Spectroscopy by Colin N Banwell & Elaine M McCash in Telugu

TITLES SENT FOR PRINTING

After the modification as per the suggestions of the reviewer the Kashmiri translation of *Hind Swaraj of Indian Home Rule* by M K Gandhi has been sent to press for printing.

After finalization of the preliminary pages of the in-house Maithili translation of *Hind Swaraj of Indian Home Rule* by M K Gandhi has been sent to press for printing.

After the modification as per the suggestions of the reviewer the Malayalam translation *Social Change in Modern India* by M N

Srinivas has been sent to press for printing.

After the modification as per the suggestions of the reviewer the Assamese translation *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown has been submitted to NTM Office to be sent for printing.

After the modification as per the suggestions of the reviewer the Telugu translation *Caste in Modern India and other Essays* by M N Srinivas has been submitted to NTM Office to be sent for printing.

CRC PREPARATION/TYPE-SETTING

Dogri

Dogri translation of *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna is being proofread and it will be sent to press soon.

Kashmiri

CRC of the Kashmiri translation of *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao has been received. It will be sent to press soon.

Tamil

Tamil translation of *Heat Transfer* by J P Holman is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED

Bengali

The complete manuscript of *Caste in Modern India and other Essays* by M N Srinivas was received and sent it for review and received the review report from the expert and shared it with the collaborator.

Hindi

Complete manuscript of *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati K Karve sent for review.

Maithili

The complete manuscript of *A Grammar of Politics* by Harold Laski has been received and sent for review.

Malayalam

The complete manuscript of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell & Elaine M McCash has been received it will be sent for review soon.

The complete manuscript of *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert has been received it will be sent for review soon.

The complete manuscript of *Heat Transfer* by J P Holman has been received it will be sent for review soon.

Punjabi

After the finalization workshop, the translation of *Caste in Modern India and other Essays* by M N Srinivas is being modified as per the suggestions from the reviewers.

Santali

After the finalization workshop at NTM, CIIL for the following titles, the translations are being modified as per the suggestions from the reviewers

A People's History of India Series:

Prehistory by Irfan Habib

The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC by Irfan Habib and Vijay Kumar Thakur

Hind Swaraj or Indian Home Rule by M K Gandhi

Tamil

The complete manuscript of *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown has been sent for review.

Telugu

Review report of the complete manuscript of *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas has been received from the expert and modification as per the

suggestions is going on. It will be sent to press soon.

Urdu

Complete manuscript of *Invertebrate Zoology* by E L Jordan and P S Verma has been received from the collaborator.

50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW

Bengali

Sample translation of *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille was received from the collaborator and was sent to an external expert for review and the review report has been received and shared with the collaborator.

Dogri

Review report of sample translation of *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received and shared with the collaborator.

Sample translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell & Elaine M McCash has been received from the collaborator.

Hindi

Sample translation of *College Botany Volume I* by H C Gangulee, has been received from the collaborator.

Kashmiri

25% translated material of the title *Social Change in Modern India* by M N Srinivas has been received from the collaborator.

Maithili

Review report of sample translation of *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received and shared with the collaborator.

Malayalam

Review report of sample translation of *Caste in Modern India and other Essays* by M N Srinivas has been received and shared with the collaborator. The sample also was received during the same period.

25% translated material of *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille has been received from the collaborator.

Manipuri

Review report of sample translation of *Structure and Function in Primitive Society*

by A R Radcliffe-Brown has been received and shared with the collaborator.

Sample translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell and McCash sent for review.

Marathi

Sample translation of *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert has been received and it will be sent for review soon.

Nepali

Sample translation of *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty sent for review.

Odia

25% translated material of *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received from the collaborator.

Punjabi

Review report for sample translation of *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao has been received from the reviewer and shared with the collaborator

25% translated material of the title *Social Change in Modern India* by M N Srinivas has been received from the collaborator.

Sindhi

25% translated material of the title *An Introduction to the Study of Indian History* by D D Kosambi has been received from the collaborator.

Sample translation of *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the collaborator.

Telugu

25% translated material of the title *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao has been received.

25% translated material of the title *College Botany Volume I* by H. C. Gangulee has been received.

25% translated material of *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received from the collaborator.

Urdu

Translation of 494 pages of the title *Invertebrate Zoology* by E L Jordan and P S Verma has been received from the collaborator.

Review report for sample translation of *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received from the reviewer and shared with the collaborator.

ROYALTY RECEIVED

NTM has received royalty of Rs. 6705/- from Suhrid Publications against the sale of the Bengali translation of *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert and *A Grammar of Politics* by H Laski.

Translation Today



Translation Today is becoming more professional and qualitative with regard to its form, content and approach. Recently, Volume 12, Issue 01 of the journal is published and at present we have finalized Volume 12, Issue 02 of the journal which contains five research papers, three book reviews, one translation, one annotated bibliography and one obituary.

- Report by the Translation Today Team

From the Scholars' Desk

Zero Degree: The Hero in the Tamil – Malayalam Translation

P. M. Girish
drpmsgirish@gmail.com

While I was doing research for PhD in the Department of Malayalam, University of Calicut, during the 90s, my supervisor, the Present Vice-chancellor of the Tamil University Tanjovur told me about a trendy novel written in Tamil entitled *Zero Degree* by Charu Niveditha. It was first published in 1998. When I had gone through the novel I understand that the content and structure of the novel are formed in an innovative way. What Paul Zakaria, a well-known writer in Malayalam said is absolutely noteworthy in the present context. He says “ *Zero Degree* is like an open experimental laboratory. Amidst the smoke, noxious vapours, and beautiful imagery. I experienced a wondrous journey..” It is also observed that *Zero Degree* has been built with a lot of hodgepodge of phone sex conversation, nightmarish, torture depictions, thorny love poems, numerology, mythology, so and so forth. ‘Charu Niveditha’s Novel, *Zero Degree* is a startling work of South Indian transgressive fiction that unflinchingly probes the deepest psychic wounds of humanity’. It is the author’s second novel, and a magnified reflection of the same characters that appeared in his first novel, *Existentialism and Fancy Banyan*. I found that how bravely Charu Niveditha did a violent, vigorous and vehement trace on the Tamil sensibility in such a way.

We decided to translate it into Malayalam, one of the rich modern literary languages in India. We spent one and a half years to complete the translation. Really it was a creative challenge for us.

We the University beings were under the hallucination of so-called Post-Modernism. At each and every corner in the campus there was a discussion on postmodernism and every then and there we talked about Post-Modern political theories and its impact on Indian literature. This new philosophical and political thinking provoked us to identify the social as well as literary issues in Indian languages. In fact, this thought had led us to the translation of *Zero Degree* in Malayalam.

For me, translation is a political activity. Therefore, I have my own reasons for translating *Zero Degree* into Malayalam, the language that witnessed a lot of experimentalism in the modern literary era both in form and content. (Of course, Dr G. Balasubramanian, the co-translator, as a Tamil mother tongue speaker, might obviously, have had some other reasons for the same). My reasons are: (1). *Zero Degree* deconstructs the conditioned linear structure of novel narratives in Tamil and it also reconstructs the contemporary Tamil culture and traditions. Novelist argues about what ought to be changed in the present Tamil literature. Charu Niveditha uses a metaphor, ‘the Curd Vada Sensibility’ to refer to all the conservative aspects of Tamil literary and artistic sensibility in the contemporary creative works in Tamil. (2) Novel’s accent is on sub-cultures and counter cultures, it denies the aesthetic orientation of mainstream Tamil culture. (3) Representation of history in the novel depicted in a form of discontinuities. (4). It resists against the grant narrative of sexual violence and harassments against women. (5) The source text relinquishes the modern sign system even from the typography. (6). It takes sex as a medium to condemning sexual harassments against women and abuse of girls

Our method of translation was somewhat strange. Dr G. Balasubramanian, the

co-translator, read the source text line by line; I translated instantly them into Malayalam. After finishing the translation, we approached Prof. T.B. Venugopala Panikkar, a well-known linguist and writer for content editing. We also approached the Malayalam poets like T.P. Rajeevan, L. Thomas Kutty and the late Vijayakumar Kunissery for the final touch up work for the poem included in the novel.

Though Tamil and Malayalam are closely related to Dravidian languages, we have faced some problems during its translation. The author also uses analogical creations, especially in the lexicon. For example, 'Vasuki', (feminine gender) is an analogical creation of the word, 'Vasaki' in Tamil. It is a polysemous one, as it has more than one meaning. The denotative meaning of 'Vasuki' is 'the reader'. Apart from this meaning, this new coinage is also used for addressing 'book lovers' and also refers to 'Vasuki', the holy snake depicted in the Indian mythologies. 'Vasuki' also represents the erotic level of appreciation. But there is no specific word to refer to all this sense together in Malayalam. So we coined a new word, 'Aaswaadaki', even though, the word that may not be that much grammatically sound.

As a diglossic language, Tamil speech community has the marked specialization of function between high verity (Chenthamizh) and low verity(Koduthamizh). Both varieties are used in this novel along with different social dialects such as Brahmin dialect and Dalit dialect. The author has accepted these linguistic varieties for narrating various socio-political tones of the Tamil community. In addition to this, the style of the fonts, layout and numerical codes had been used meaningfully and sharply as well. For keeping the equivalent tempo and pluses of the source text, we have selected the different regional dialects and

social dialects in Malayalam and have followed the layout as it is in the source text. Moreover, the author has taken linguistic elements as cultural elements. Therefore he did not use the punctuation in his novel. It gives an impression of the ancient style of Tamil writing. So the translation has also followed the same way. I hope that we have kept the rhythm of it.

As far as I am concerned, translation is a dynamic political process and is an expression of trans-culturartion, means the reciprocal influence of modes of identical representation and cultural practices of different societies. It may also control the sensibility of the target language. I believe, the *Zero Degree's* translation has also made some political traces in the contemporary Malayalam literature.

Malayalam translation of *Zero Degree* was published in 2001. It is a fact that the Malayalam translation of *Zero Degree* became controversial and did well enough for so many editions and has also been included in the syllabi of translation studies of various Universities in Kerala. It is certainly, a new reading experience to many of Malayalam readers. Soon after the translation of *Zero Degree*, more than fifty works in Tamil had been translated into Malayalam so far. It is a great leap in the history of Tamil-Malayalam Translation, since; there were hardly two hundred Tamil works translated into Malayalam from 1850 to 1992. Presently, Tamil literature is being considered as explosive as Latin- American literature or even more powerful than it.

Upcoming publications

- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi in Kashmiri

- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi in Maithili
- *Social Change in Modern India* by M N Srinivas in Malayalam
- *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown in Assamese
- *Caste in Modern India and other Essays* by M N Srinivas in Telugu
- *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert in Manipuri
- *Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam*
- Political Science: English – Malayalam
- Translation Equivalents in Indian Languages – Dogri
- Political Science: English – Dogri
- Translation Equivalents in Indian Languages –Telugu
- Political Science: English – Telugu
- Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada
- Sociology: English – Kannada
- Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu
- Linguistics: English – Urdu
- Translation Equivalents in Indian Languages – Maithili
- Physics: English – Maithili

For free subscription, please write to us at
ntmadmn@gmail.com or
ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM
Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,
Email: projectdirector.ntm@gmail.com,
Website: www.ntm.org.in